

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Інститут філології  
Кафедра англійської філології та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»  
Проректор з науково-методичної роботи та  
навчальної роботи  
Жильцов О.Б.  
« 01 » 09 2020 р.

Робоча програма навчальної дисципліни

**ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО І УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

студентів 1 курсу

спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ  
освітня програма ПЕРЕКЛАД (англійська)  
спеціалізація 035.04 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно)  
освітнього рівня ПЕРШИЙ (бакалаврський)

Київ – 2020

*Протокол № 10 2020 року*

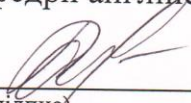
КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Ідентифікаційний код 02136554 Начальник відділу моніторингу якості освіти	
Проголошено № <u>0214/20</u>	
<u>Жильцов</u> (підпис)	(прізвище, ініціал)
« _____ »	20 <u>20</u> р.

Робоча програма з дисципліни «Практика письмового і усного перекладу перекладу» для студентів 1 курсу за спеціалізацією: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), освітня програма: Переклад, 2019 р. – 11 с.

Розробник: **Ноговська С.Г.**, викладач кафедри англійської філології та перекладу

Протокол від “ 29” січня 2019 року № 6

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу

  
\_\_\_\_\_ (Якуба В.В.)  
(підпис)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми  
ПЕРЕКЛАД (англійська)

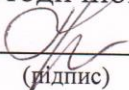
« 30 » січня 2019 року

Гарант освітньої програми  (Гладуш Н.Ф.)


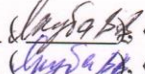
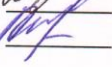
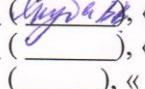
Структура програми типова.

Години відповідають робочому навчальному плану.

Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи

  
\_\_\_\_\_ Заяць Л. І.  
(підпис)

Пролонговано:

На 20 <u>19</u> / 20 <u>20</u>	н.р.			« <u>30</u> »	<u>08</u>	20 <u>19</u> р., протокол № <u>1</u>
На 20 <u>20</u> / 20 <u>21</u>	н.р.			« <u>26</u> »	<u>08</u>	20 <u>20</u> р., протокол № <u>1</u>
На 20 ____ / 20 ____	н.р.	_____	( _____ ),	« ____ »	_____	20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____	н.р.	_____	( _____ ),	« ____ »	_____	20 ____ р., протокол № ____

## ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Вид дисципліни	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити – 120 годин
Курс	1
Семестр	2
Кількість змістових модулів з розподілом:	4
Обсяг годин, в тому числі:	
Аудиторні	72
Модульний контроль	8
Самостійна робота	40
Форма семестрового контролю	залік

### Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою та завданням навчальної дисципліни є формування у студентів нижче зазначених компетенцій (в Освітньому профілі «ПЕРЕКЛАД англійська»):

Загальних компетенцій - **інструментальної компетенції ЗК1 та системної компетенції ЗК10**, зокрема, володіння знаннями з фаху та здатність до мотивованої самооцінки та налаштованість на постійне самовдосконалення комунікативних компетенцій  
Фахових компетенцій – **перекладацьких компетенцій ФК5, ФК7 та мовленнєвої компетенції ФК16**, що передбачають:

- знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння застосовувати їх у перекладацькій діяльності, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття,
- оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії,
- супроводжувати художні тексти перекладацькими коментарями, володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.
- здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

### Результати навчання за дисципліною

Опанування дисципліною дозволить отримати наступні результати навчання, описані в Освітньому профілі «ПЕРЕКЛАД англійська»: - знання та розуміння: **ПРН1, ПРН2**; застосування знань та розуміння: **ПРН10, ПРН12**; формування суджень: **ПРН14, ПРН15, ПРН20**. Очікується, що опанування предметом формує:

- володіння мовою фаху;
- розуміння усіх мовних, мовленнєвих та комунікативних явищ англійської мови та способів їхнього перекладу;
- оволодіти знанням основних розділів сучасної англійської та української літературних мов з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм;
- володіння перекладацькою технікою, прийомами професійного самовдосконалення, культурою спілкування;
- реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі перекладацької діяльності;

- вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій; знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу;
- робити самооцінку та оцінку результату / продукту перекладацької діяльності і способам його досягнення.

### **Структура навчальної дисципліни**

Кількість годин, відведених навчальним планом на вивчення дисципліни, становить 120 год., із них 72 год. – практичні, 8 год. – модульний контроль, 40 год. – самостійна робота.

## Тематичний план навчальної дисципліни

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин		
		Практичних	Самостійна робота	Підсумковий контроль
<b>ТЕМА</b>				
<b>Змістовий модуль 1: Родинне життя. Особисті взаємини в сім'ї</b>				
1.	Родинні взаємини.	4	2	
2.	Взаємодія членів родини.	4	2	
3.	Роль сім'ї в сучасному суспільстві.	2	2	
4.	Сучасна сім'я і її проблеми.	4	2	
5.	Виховання підлітків – основні особливості.	4	2	
<b>Разом:</b>		<b>18</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 2: Немає кращого місця, ніж дім</b>				
1.	Типологія житлових будинків.	4	2	
2.	Комунальна гігієна.	2	2	
3.	Типи перекриття для будинку, їх переваги та недоліки.	4	2	
4.	Державні житлові програми в Україні.	4	2	
5.	Житлові програми у Великобританії. Іпотека.	4	2	
<b>Разом:</b>		<b>18</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 3: Їжа та кухня різних народів світу</b>				
1.	Різні типи закладів харчування.	4	2	
2.	Вегетеріанці та м'ясоїди.	4	2	
3.	Національні кухні народів світу.	6	4	
4.	Здорове харчування.	4	2	
<b>Разом:</b>		<b>18</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
<b>Змістовий модуль 4: Студентське життя та навчання</b>				
1.	Шкільні проблеми. Навчання та викладання.	4	2	
2.	Доуніверситетська освіта в США, Британії та Україні.	4	2	
3.	Особливості освіти в університетах США, Британії та Україні.	4	2	
4.	Державні та приватні заклади освіти в Британії.	4	2	
5.	Внутрішній розпорядок в студентських гуртожитках.	2	2	
<b>Разом:</b>		<b>18</b>	<b>10</b>	<b>2</b>
<b>Разом за 2 семестр</b>		<b>72</b>	<b>40</b>	<b>8</b>
<b>Семестровий контроль</b>		<b>залік</b>		

## Програма навчальної дисципліни

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Родинне життя. Особисті взаємини в сім'ї.**

- ТЕМА 1. Родинні взаємини.
- ТЕМА 2. Взаємодія членів родини.
- ТЕМА 3. Роль сім'ї в сучасному суспільстві.
- ТЕМА 4. Сучасна сім'я і її проблеми.
- ТЕМА 5. Виховання підлітків – основні особливості.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Немає кращого місця, ніж дім.**

- ТЕМА 6. Типологія житлових будинків.
- ТЕМА 7. Комунальна гігієна.
- ТЕМА 8. Типи перекриття для будинку, їх переваги та недоліки.
- ТЕМА 9. Державні житлові програми в Україні.
- ТЕМА 10. Житлові програми у Великобританії. Іпотека.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Їжа та кухня різних народів світу.**

- ТЕМА 11. Різні типи закладів харчування.
- ТЕМА 12. Вегетеріанці та м'ясоїди.
- ТЕМА 13. Національні кухні народів світу.
- ТЕМА 14. Здорове харчування.

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Студентське життя та навчання.**

- ТЕМА 15. Шкільні проблеми. Навчання та викладання.
- ТЕМА 16. Доуніверситетська освіта в США, Британії та Україні.
- ТЕМА 17. Особливості освіти в університетах США, Британії та Україні.
- ТЕМА 18. Державні та приватні заклади освіти в Британії.
- ТЕМА 19. Внутрішній розпорядок в студентських гуртожитках.

## СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАТЬ

### Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів за семестрами

У цій частині програми деталізовані форми оцінювання поточної семестрової роботи, самостійної роботи, контрольних робіт, семестрового контролю.

#### 6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відповідь на практичному занятті	10	36	360
2.	Виконання завдань з самостійної роботи	5	8	40
3.	Модульна контрольна робота (у т.ч. виконання тестового контролю)	25	4	100
Максимальна кількість балів: 500				

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів:  $500/100=5$

#### 6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Кожна тема супроводжується завданням для самостійної роботи студента. Кожен модуль містить коротке завдання на вибір, серед яких студент індивідуально обирає матеріал та спосіб презентації серед запропонованих видів опрацювання теоретичних джерел або обробки власної вибірки:

##### *Види виконання та оцінювання самостійної роботи:*

- проблемна розвідка (**5 балів**);
- методологічна розвідка (**5 балів**);
- історична розвідка (**5 балів**).
- біографічні дослідження (**5 балів**).

**Або одна цілісна** проектна робота (охоплює визначені змістовні компоненти – історичний, біографічний, проблемний) – **10 балів** за модуль.

Виконання самостійної роботи контролюється через ЕНК предмету та може контролюватися в аудиторний час роботи. Максимальна оцінка за одну роботу – 5 балів. Таким чином, максимальний бал за самостійну роботу протягом семестру – 40 балів.

#### 6.3. Модульний контроль та критерії оцінювання

Модульні контрольні роботи заведені в ЕНК у вигляді тестів або індивідуальних завдань, виконуються самостійно, у вказаний термін. Максимальна кількість балів за одну контрольну роботу – 25 балів.

#### 6.4. Семестровий контроль.

Залік виставляється автоматично, як сума отриманих балів за увесь семестр, зведена до рейтингової шкали залежно від виконаних видів академічної роботи.

### 6.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	100-90 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	0-34 бали	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни



### НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО І УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Разом: 120 годин, практичні заняття – 72 год., модульний контроль – 8 год., самостійна робота – 40 год, семестровий контроль – залік

Змістовий модуль 1					
Родинне життя. Особисті взаємини в сім'ї					
Назва модуля					
Кількість балів за модуль	125 балів				
Кількість годин	4+4+2+4+4=18				
Теми практичних занять	Родинні взаємини 20 балів	Взаємодія членів родини 20 балів	Роль сім'ї в сучасному суспільстві 10 балів	Сучасна сім'я та її проблеми 20 балів	Виховання підлітків – основні особливості 20 балів
Самостійна робота	10 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)				
Назва модуля	Змістовий модуль 2. Немає кращого місця ніж дім				
Кількість балів за модуль	125 балів				
Кількість годин	4+2+4+4+4=18				
Теми практичних занять	Типологія житлових будинків 20 балів	Комунальна гігієна 10 балів	Типи перекриття для будинку, їх переваги та недоліки 20 балів	Державні житлові програми в Україні 20 балів	Житлові програми у Великобританії. Іпотека 20 балів
Самостійна робота	10 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)				
Назва модуля	Змістовий модуль 3. Іжа та кухня різних народів світу				
Кількість балів за модуль	125 балів				
Кількість годин	4+4+6+4=18				
Теми практичних занять	Різні типи закладів харчування 20 балів	Вегетарианці та м'ясоїди 20 балів	Національні кухні народів світу 30 балів	Здорове харчування 20 балів	

Самостійна робота	10 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)				
Назва модуля	<b>Змістовий модуль 4. Студентське життя та навчання</b>				
Кількість балів за модуль	125 балів				
Кількість годин	<b>4+4+4+4+2=18</b>				
Теми практичних занять	Шкільні проблеми. Навчання та викладання 20 балів	Доуніверситетська освіта в США, Британії та Україні 20 балів	Особливості освіти в університетах США, Британії та Україні 20 балів	Державні та приватні заклади освіти 20 балів	Внутрішній розпорядок в студентських гуртожитках 10 балів
Самостійна робота	10 балів				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 балів)				
Залік	Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів: $500/100=5$				

**Разом: 500 балів** за 4 модулі другого семестру

**VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА****Базова**

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій: <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/>
2. Зорівчак Р. «Боліти бодем слова нашого». Поради мовознавця. Тернопіль: «Мандрівець», 2008. - 174 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. Навчальний посібник. Київ: «Юніверс», 2003. – 280 с.
4. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: «Нова книга», 2008. – 196 с.
5. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націтворенням. Київ: «Факт», 2006. – 344 с.
6. Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. – 248 с.

**Додаткова:**

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. -Вінниця. «Нова Книга», 2001. – 448 с.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. [http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and\\_teoria-i-praktika-perevoda.htm](http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teoria-i-praktika-perevoda.htm)